

УДК 81'25
ББК 81-7
П27

Рецензенты:

д-р филол. наук, зав. кафедрой английской филологии Волгоградского государственного социально-педагогического университета, проф. *В.И. Карасик*;

д-р филол. наук, зав. кафедрой иностранных языков с курсом латинского языка Волгоградского государственного медицинского университета, доцент *В.В. Жура*

Авторский коллектив:

А.А. Гуреева (гл. 1 § 1), *А.Н. Усачёва* (гл. 1 § 2), *О.И. Попова* (гл. 1 § 3),
Э.Ю. Новикова (гл. 2 § 1), *Т.В. Серопегина* (гл. 2 § 2), *Т.Ю. Махортова* (гл. 2 § 3),
С.А. Королькова (гл. 2 § 4), *А.А. Новожилова* (гл. 2 § 4), *А.М. Шейко* (гл. 2 § 4),
В.А. Митягина (гл. 3 § 1), *Т.Б. Новикова* (гл. 3 § 2), *А.П. Наумова* (гл. 3 § 3)

П27

Переводчик XXI века — агент дискурса [Электронный ресурс] : колл. монография / науч. ред. В.А. Митягина, А.А. Гуреева. — 2-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2017. — 278 с.

ISBN 978-5-9765-2692-1

В монографии рассматриваются проблемы перевода, которые определяются деятельностью переводчика в современном коммуникативном пространстве. Авторы обращаются к аспектам работы переводчика в разных дискурсах — медицинском, нефтяном, юридическом, уделяют особое внимание профильным компетенциям и социокоммуникативным характеристикам устного переводчика. В работе предлагается анализ значимых для оптимизации процесса перевода интернет-ресурсов и информационных технологий, определяются роль и функции разных форм профессиональных рефлексий в совершенствовании компетенций переводчиков.

Для переводчиков и преподавателей перевода, исследователей, интересующихся актуальными проблемами переводоведения.

УДК 81'25
ББК 81-7

ISBN 978-5-9765-2692-1

© Издательство «ФЛИНТА», 2017
© Коллектив авторов, 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

От авторов	6
Глава I. БЛИЦ-КОММУНИКАЦИЯ КЛИЕНТОВ КАК ЗАДАЧА АГЕНТА	9
§ 1. СОЦИОКОММУНИКАТИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА (<i>Гуреева А.А.</i>).....	9
1.1. Статус переводчика в современной межъязыковой / межкультурной коммуникации: принцип мантии-невидимки.....	9
1.2. Ответственность переводчика: мы в ответе за тех, кого переводим?.....	22
1.3. Стресс в работе устного переводчика.....	26
1.4. Профессиональная адаптация переводчика.....	31
1.5. Социабельность устного переводчика.....	35
§ 2. КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОДЧИК — ГИБРИДНЫЙ АГЕНТ ДИСКУРСА (<i>Усачёва А.Н.</i>).....	43
2.1. Знание — сила... плюс качество.....	43
2.2. Переводчик — знаток дискурса	47
2.3. Переводчик — стратег дискурса.....	50
2.4. Переводчик — генератор дискурса.....	55
2.5. Конференц-переводчик — агент дискурса.....	58
§ 3. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПРОФИЛЬ КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОДЧИКА (<i>Попова О.И.</i>)	67

Глава II. ДИСКУРС АГЕНТА КАК «ТРЕТЬЕ ПРОСТРАНСТВО» 77

§ 1. МЕДИЦИНСКИЙ ПЕРЕВОД — ДИСКУРСИВНОЕ
ПРОСТРАНСТВО ПЕРЕВОДЧИКА (*Новикова Э.Ю.*) 77

1.1. Переводчик versus медик 81

1.2. Community Interpreting — больше, чем перевод 94

1.2.1. Перевод в медицинских учреждениях 100

§ 2. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА В НЕФТЕГАЗОВОМ
ДИСКУРСЕ: КООРДИНАТЫ UPSTREAM и DOWNSTREAM
(*Серопегина Т.В.*) 121

§ 3. ПЕРЕВОДЧИК В ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСИВНОМ
ПРОСТРАНСТВЕ (*Махортова Т.Ю.*) 131

3.1. Характеристика юридического дискурса 131

3.2. Дискурсивно-обусловленная специфика юридического
перевода 139

3.3. Проблемы перевода юридических текстов 143

§ 4. АРСЕНАЛ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА:
ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ
(*Королькова С.А., Новожилова А.А., Шейко А.М.*) 153

4.1. Рабочее место современного переводчика 154

4.2. Текстовый редактор как основной инструмент создания,
обработки и сохранения текстов переводов 157

4.3. Интернет — глобальная информационная среда
в работе переводчика 160

4.4. Электронные переводные словари
и опыт их использования в переводческой деятельности 165

4.5. Машинный перевод: быть или не быть? 175

4.6. «Смышленные кошки» переводчиков 185

4.7. Информационный поиск: гугл нам в помощь! 192

4.8. Автоматизация проверки качества перевода:
QA-инструменты 209

Глава III. САМООПТИМИЗАЦИЯ КАК ЦЕЛЬ АГЕНТОВ	240
§ 1. РЕФЛЕКСИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ КАК ОСНОВА ОПТИМИЗАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ (<i>Митягина В.А.</i>)	240
§ 2. СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ И ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПЕРЕВОДЧИКА: РАЗВИТИЕ И СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ (<i>Новикова Т.Б.</i>)	255
§ 3. НАУЧНО-ПОПУЛЯРНАЯ СТАТЬЯ КАК ЖАНР ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ (<i>Наумова А.П.</i>)	266
Об авторах	275